


**De volta do Pará: impressões de viagem, de Oreste Mosca. (Cap. 16 a 21, p. 41 a 67).**

Di ritorno dal Pará: impressioni di viaggio di Oreste Mosca. (Cap. 16 a 21, p. 41 a 67)

**Oreste Mosca**

Tradução de:

**Priscila Nogueira da Rocha**Universidade Federal do Ceará  
Fortaleza, Ceará, Brasil  
pnrocha@gmail.com<https://orcid.org/0000-0003-2200-8698> **Rafael Ferreira da Silva**Universidade Federal do Ceará  
Fortaleza, Ceará, Brasil  
rafael.ferreira@letras.ufc.br<https://orcid.org/0000-0002-7151-7352> **Suelen Najara de Mello**Universidade Federal do Ceará  
Fortaleza, Ceará, Brasil  
suelennajara@gmail.com<https://orcid.org/0000-0002-7942-920X> **Di ritorno dal Pará: impressioni di viaggio di Oreste Mosca. (Cap. 16 a 21, p. 41 a 67).****La “Borracha”**

Come gli inglesi hanno il carbone fossile, i nord-americani e il Transvaal le miniere d'oro, l'Africa l'avorio, noi il debito pubblico, così l'Amazzonia

**De volta do Pará: impressões de viagem, de Oreste Mosca. (Cap. 16 a 21, p. 41 a 67).****A Borracha**

Assim como os britânicos têm carvão mineral, os norte-americanos e o Transvaal têm minas de ouro, a África tem marfim e nós temos dívida pública, a Amazônia tem borracha, sob cujo

ha la *borracha*<sup>1</sup>, sotto il cui nome s'intendono tutte le varie e differenti qualità della gomma elastica.

La *borracha* come ho già detto, costituisce il principale genere di esportazione di quei due Stati ed è insieme il più remunerativo.

Questo prezioso prodotto basta raccoglierlo ed affumicarlo rudimentalmente perchè abbia valore monetario e possa immediatamente entrare in commercio. Ma quale vita abbruttita, quasi selvaggia, e quale resistenza fisica contro le intemperie e contro... la vorace fauna, occorrono per conquistarlo!

Già nessun europeo potrebbe resistervi, come non lo possono i brasiliani e neppure i negri.

I raccoglitori della "borracha" sono i così detti *caboclos* - indiani ora civilizzati - che unici possono affrontare impunemente tutte le insidie di quella fauna e di quella flora, tuttavia meravigliose e ricchissime.

Gli indiani addetti alla raccolta della "borracha" in lingua brasiliana si chiamano "seringueiros" e "seringaes" le località dove esiste la gomma. Come si sa essa non è il frutto della pianta, bensì ne è la malattia costituzionale - come direbbe un medico - che dura fino alla morte della medesima. Questa appartiene alla specie delle resinose e vive nei siti paludosi; vien su diritta come i nostri pioppi, dei quali ha la grossezza e la parvenza nello insieme, produce un frutto commestibile, la cui durezza servirebbe moltissimo a far bottoni.

nome entendemos todas as várias e diferentes qualidades de borracha elástica.

A borracha, como já mencionei, constitui o principal produto de exportação desses dois estados [Amazonas e Pará] e é, ao mesmo tempo, o mais lucrativo.

Esse precioso produto só precisa ser rudimentalmente extraído e defumado para que tenha valor monetário e entre imediatamente no mercado. Mas que vida brutal, quase selvagem, e que resistência física contra as intempéries e contra... a fauna voraz são necessárias para conquistá-lo!

Nenhum europeu conseguiria resistir a ela, nem os brasileiros, nem mesmo os negros.

Os extratores da borracha são os chamados caboclos - indígenas já civilizados - os únicos que podem enfrentar impunemente todas as armadilhas dessa fauna e flora, ainda que maravilhosas e ricas.

Os indígenas que extraem a borracha, na língua brasileira, chamam-se seringueiros, e seringais, os lugares onde se extrai a borracha. Como sabemos, ela não é o fruto da tal árvore, mas sim, sua doença constitucional - como diria um médico - que fica ali até a morte da planta. Pertence à espécie das resinosas e vive em locais pantanosos; cresce ereta como nossos choupos, dos quais tem a espessura e a aparência em geral; produz um fruto comestível, tão duro que daria para fazer botões.

<sup>1</sup> (N.T.) Todos os grifos, itálicos e termos entre aspas no texto-fonte são do autor. Geralmente se tratam de palavras estrangeiras que o autor preferiu não traduzir.

I “seringaes” si trovano lungo i confluenti del gran fiume, a distanze a volte relativamente brevi, a volte di qualche cinquantina di miglia l'uno dall'altro.

Lungo le traversate che abbiamo fatte su per i confluenti del rio Tapajoz - un affluente dell'Amazzone cento volte più grosso del nostro Po presso la sua foce - incontrammo a destra e sinistra degli *igarapés* - canali navigabili - un migliaio di “seringueiros”.

Ogni “seringueiro” ha la sua capanna sulla riva del fiume. Queste casupole, di stile prettamente indiano, perciò quasi primitive, sono costruite su palafitte. L'edificio di un solo piano si innalza da sul livello dell'acqua di un par di metri - ciò per evitare l'alta marea e le quasi periodiche inondazioni solite nella stagione delle piogge.

Dalla capanna, per una diecina di metri in senso perpendicolare, s'insinua nel fiume il “trapiche” a palafitte, rassomigliante assai ai nostri moli.



L'Albero della Borracha

Il nostro piroscavo fluviale, passando dinnanzi alle capanne, ci permetteva di vedere distintamente gli abitatori delle medesime, tutti allineati sulla

Os seringais são encontrados ao longo dos confluentes do grande rio, em distâncias às vezes relativamente curtas, às vezes com cerca de cinquenta quilômetros de distância.

Ao longo das travessias que fizemos pelos confluentes do Rio Tapajós - um afluente do Amazonas cem vezes maior que o delta do nosso rio Pó, encontramos uns mil seringueiros, à direita e à esquerda dos igarapés (canais navegáveis).

Cada seringueiro tem sua cabana na margem do rio. Essas cabanas, em estilo puramente indígena e, portanto, quase primitivas, são construídas sobre palafitas. A estrutura, de apenas um andar, eleva-se uns dois metros acima do nível da água, isto para evitar a maré alta e a inundação quase periódica que é comum no período das chuvas.

Partindo da cabana, comprido uns dez metros, perpendicular ao rio, estende-se o trapiche sobre palafitas, semelhante aos nossos píeres.



A árvore da borracha

Conforme o nosso barco a vapor ia passando em frente às cabanas, nós conseguíamos ver claramente os seus habitantes alinhados na

veranda a farci dei segni di saluto. Gli uomini, ben fatti, alti, dal naso aquilino, dallo sguardo fiero, vestiti della sola camicia e dei pantaloni, fumanti la sigaretta - le donne assai belle, indossanti una lunga vestaglia bianca, che spesso è gialla per l'uso e il sudiciume - e i marmocchi d'ambo i sessi completamente nudi. Il loro colorito è perfettamente bronzео. Essi sono orgogliosissimi della loro razza che pretendono purissima ed hanno un supremo disdegno per i mori, i mulatti ed i creoli che ritengono, giustamente, costituiti da diverse razze bastarde e decadenti.

Ma la vita che menano - malgrado il loro orgoglio di razza - è delle più miserevoli. All'equatore, come tutti sanno, vi sono 12 ore di giorno e 12 di notte.

Ora, nella stagione del raccolto della gomma, che dura sei mesi, gli uomini ed i ragazzi adatti s'inoltrano nella foresta, e, trascinandosi carponi, per evitare le punture degli spinosi arbusti e delle liane ingombranti il camino, e arrampicandosi ad ogni 30,40 e 50 metri sugli alberi per evitare il contatto coi gattopardi, leopardi e coll'lonza<sup>2</sup>, per non parlare dei serpenti e degli altri esemplari di quella feroce fauna, arrivano sul luogo dove si trovano gli alberi preziosi.

Ivi giunti, dispongono i ragazzi in osservazione e gli uomini si danno al lavoro.

Per raccogliere il latte e condensarlo occorrono attorno ad ogni albero quattro uomini.

varanda, acenando para nós. Os homens, bem constituídos, altos, com nariz aquilino e de olhar altivo, vestidos com suas únicas camisas e calças, fumando cigarro; as mulheres, muito bonitas, vestindo uma longa veste branca, muitas vezes amarelada pelo uso e pela sujeira; e as crianças de ambos os sexos, completamente nuas. A pele deles é de um bronzeado perfeito. Eles têm muito orgulho de sua raça, que afirmam ser puríssima, e têm um desdém supremo pelos morenos, mulatos e crioulos, que eles consideram, com razão, uma mistura de raças bastardas e decadentes.

Mas a vida que levam - apesar do orgulho de sua raça - é uma das mais miseráveis. Na linha do Equador, como todos sabem, há 12 horas de dia e 12 horas de noite.

Agora, na época da extração da borracha, que dura seis meses, os homens e os jovens aptos entram na mata e, rastejando de quatro para escaparem dos espinhos dos arbustos e dos cipós que pendem atrapalhando o caminho, e subindo a cada 30, 40 e 50 metros nas árvores para evitar o contato com jaguatiricas, leopardos e onças, sem mencionar as cobras e outras espécies daquela fauna feroz, eles chegam ao local onde estão as preciosas árvores.

Chegando lá, eles colocam os rapazes à espreita, e os homens começam a trabalhar.

São necessários quatro homens ao redor de cada árvore para coletar e condensar o leite.

<sup>2</sup> (N.T.) Acreditamos que o autor tenha usado o termo *lonza* para se referir à “onça” por proximidade fonética. Segundo o dicionário *Corriere*, a *lonza* é um felino citado na Divina Comédia (séc XIII) e não é muito bem identificado, podendo ser “um leopardo, um lince ou um guepardo.” Em italiano, usa-se *giaguaro* para se referir à “onça”.

Anzitutto, due uomini accendono il fuoco, avendo cura di sopprimere la fiamma, permettendogli soltanto di crepitare e di fumigare: sopra codesta specie di rogo mettono una grossa otre di terra cotta, senza fondo alla base e con un'apertura ad uso comignolo alla sommità, per lasciare uscire il fumo, indi prendono un tronco d'albero, uno da un'estremità e l'altro dall'altra, e stanno pronti a ricevere il gommoso latte. Nel mentre questi due adempiono a tale bisogna, il capo della piccola squadra incide largamente e profondamente l'albero dalla cui ferita, dopo pochi minuti, il latte esce in abbondanza. Per raccogliarlo vi applica una apposita scodella; la quale, quando è ricolma, passa al quarto compagno che la versa adagio sul bastone che sta sopra il comignolo dell'otre e che gli altri due compagni girano lentamente.

Il latte, bianchissimo, sotto l'azione del fumo caldo, si coagula istantaneamente e diventa grigiastro.

Quest'operazione viene ripetuta per tutta la giornata fintantochè ci sono alberi che danno gomma o non cala la notte.

La media del raccolto giornaliero, nella buona stagione, raggiunge i 20 miriagrammi.

Ma quando hanno fatto la loro giornata, il *busillis* sta nel trasportare il raccolto alla capanna - la quale può distare magari 5 o 10 chilometri dal sito di operazione.

E allora, attraverso alla foresta vergine, in mezzo a pericoli di cui da noi non si ha idea, carichi come some, prudenti, striscianti fra gli arbusti e lo spinoso fogliame, quei poveri indiani - rifacendo

Em primeiro lugar, dois homens acendem o fogo, tendo o cuidado de apagar a chama, deixando-a apenas crepitar e soltar fumaça; sobre esse tipo de fogueira, colocam um grande pote de barro, sem fundo na base e com uma abertura na parte superior para ser usado como chaminé, para deixar a fumaça escapar; em seguida, pegam um tronco de árvore, um em uma extremidade e o outro na outra, e ficam prontos para receber o leite borrachudo. Enquanto esses dois realizam essa tarefa, o líder da pequena equipe faz um talho comprido e profundo na árvore, de cuja ferida, após alguns minutos, o leite sai em abundância. Para coletá-lo, ele finca na seringueira uma tigela própria para isso, que quando está cheia, ele passa para o quarto companheiro, que o derrama lentamente na vara que fica sobre a chaminé do odre e que os outros dois companheiros giram lentamente.

O leite, bem branco, com o efeito da fumaça quente, coagula instantaneamente e fica acinzentado.

Essa ação é repetida durante todo o dia, enquanto houver árvores dando borracha ou não caia a noite.

A extração média diária, em um bom período, chega a 200 quilos.

Mas, quando o dia termina, o problema é transportar a produção até a cabana, que pode estar a cinco ou dez quilômetros do seringal.

E assim, através da floresta virgem, em meio a perigos dos quais não temos ideia, carregados como animais de carga, cautelosos, rastejando por entre os arbustos espinhosos, esses pobres

magari quattro volte nella notte la strada per poter trasportare tutto il raccolto - giungono alla loro capanna dove li aspettano le loro donne e la loro cena impossibile.

Dormono su miseri stuoie e all'indomani riprendono lieti, garruli il loro calvario.

Una volta che la “borracha” vien portata nella capanna, le donne fanno la cernita delle qualità migliori, le dividono e le trasportano tutte sulle *trapiche* in attesa del vapore che venga a prenderle.

Le case incettatrici - inglesi nella maggior parte, e portoghesi in parte più modesta - secondo le notizie che ad esse arrivano in Belem di eccellente o discreto raccolto, noleggiavano un vapore fluviale, e vanno su per i confluenti a prendere la “borracha” una o due volte all'anno.

In massima acquistano il prodotto al prezzo di due mil reis (lire 1.50) al kg. dando in cambio altra merce, e cioè vestiti, camicie, scarpe, cappelli di paglia, scatole di conserva, che all'incettatore vengono a costare molto meno di due mil reis.

Questo giro si spinge e dura finchè il piroscampo è completamente carico.

Non è raro che in codesto viaggio, fra andata e ritorno, impieghino meno di 3 a 4 mesi.

I conti finali non si aggiustano, ordinariamente, che ogni 3 o 4 anni.

Per tali liquidazioni il capo d'ogni “stringa”, quando il raccolto glielo permette, approfitta del ritorno del piroscampo e se ne va alla capitale.

indígenas - talvez refazendo o caminho quatro vezes durante a noite para poder transportar todo o produto - chegam à sua cabana, onde suas mulheres e seu intragável jantar os aguardam.

Eles dormem em esteiras miseráveis e, no dia seguinte, retomam o seu calvário alegres e tagarelas.

Uma vez trazida a borracha para a cabana, as mulheres separam o produto de acordo com a qualidade, e levam tudo para o trapiche para esperar o navio a vapor.

As casas aviadoras - inglesas em sua maioria, mas havia algumas portuguesas - alugam um navio a vapor e sobem os rios confluentes para buscar a borracha uma ou duas vezes por ano, de acordo com as notícias que lhes chegam em Belém, se a safra tinha sido excelente ou moderada.

Geralmente compram o produto ao preço de dois mil-réis (1,50 liras) por quilo, dando em troca outras mercadorias, como roupas, camisas, sapatos, chapéus de palha, latas de conservas, que custavam ao aviador muito menos do que dois mil-réis.

O navio a vapor percorre a região até ficar completamente carregado.

Normalmente essa viagem, entre ida e volta, leva cerca de três a quatro meses.

As contas finais são ajustadas apenas a cada três ou quatro anos.

Para estes acertos de contas, o chefe de cada rota, quando a safra permite, aproveita o retorno do navio a vapor e vai para a capital.

Quivi, dopo aver regolarizzato i suoi conti e intascata la rimanenza, che tante volte raggiunge e varia dalle 10 alle 50.000 lire, si dà alla più completa sfrenatezza del vivere. Indossa panni eleganti, frequenta i principali caffè ed il teatro, ed alla notte si fa spennacchiare da qualche cocotte, che là non mancano.

Quando il denaro se n'è andato, riprende il piroscalo e ritorna alla sua "stringa" a lavorare come un cane.

Prima di finire, debbo però aggiungere che tanto dalla parte dei "seringueiros" come da quella delle case incettatrici, non si è mai dato - che io mi sappia - un caso di malafede.

I rapporti più onestamente commerciali corrono fra le due parti.

Da noi succede sempre lo stesso? Mah!

### **La febbre gialla**

Ora par di sentirmi dire: - del resto me lo hanno detto - voi che scrivete su per diversi giornali d'Italia le vostre impressioni e sull'Amazzonia, perchè non ci parlate della febbre gialla?

Ebbene, parliamo pure del gran *babau*.

Avverto subito, però, che anche questo diavolo è molto meno orribile e feroce di quello che le fantasie eccitate dalla paura si immaginano.

Il morbo a Belem ed a Manaus non è come a Santos ed a Rio de Janeiro allo stato epidemico acuto nella stagione estiva, perchè sotto L'equatore non vi sono che due stagioni - una

Então, depois de regularizar as contas e guardar o restante, que muitas vezes chega a 10 a 50.000 liras, ele se entrega a alguns caprichos da vida. Usa roupas elegantes, frequenta os principais cafés e o teatro e, à noite, deixa-se depenar por algumas cortesãs, que não faltam por lá.

Quando o dinheiro acaba, ele pega o navio a vapor e retorna para a sua rota para trabalhar como um cão.

Antes de terminar, porém, devo acrescentar que, tanto do lado dos seringueiros quanto das casas aviadoras, nunca houve - que eu saiba - um caso de má-fé.

As relações comerciais correm do modo mais honesto dos dois lados.

Será que o mesmo sempre acontece conosco? Será?

### **A Febre amarela**

Agora parece que estou escutando me dizerem: - de fato, já me disseram - você que escreve suas impressões sobre a Amazônia em vários jornais italianos, por que não nos conta sobre a febre amarela?

Bem, vamos falar sobre o grande bicho-papão.

Advirto desde já, porém, que esse demônio também não é tão horrível e feroz como a nossa imaginação, instigada pelo medo, pinta.

A doença em Belém e Manaus não está como em Santos e no Rio de Janeiro, em estado epidêmico agudo no verão, porque abaixo do equador há apenas duas estações - uma quente, com chuvas

calda con piogge e torrenziali ripetentisi magari dieci volte al giorno, l'altra pure calda, ma continuamente battuta dai venti che soffiano dagli eterni ghiacciai della Cordigliera delle Ande. Entrambi, pioggia e vento, hanno la sorpresa la suprema virtù di rendere non soltanto possibili ma in certe ore, addirittura fresche le giornate di quella latitudine.

Da questo fenomeno ne avviene che mentre allo stesso grado di latitudine in Africa la natura è deserta, nel Brasile del nord è lussureggiante di vegetazione: mentre nell'emisfero nord sotto l'Equatore la vita animale è pressochè impossibile, in quello sud è meravigliosamente attiva e proficua.

In merito a questa provvidenziale distribuzione di forze - un astronomo direbbe di agenti - meteoriche, lungo le rive dell'Amazzone la febbre gialla ha preso la forma endemica per perdere immediatamente ogni e qualunque effetto, di mano in mano che ci si inoltra nell'interno e che si sale di una cinquantina di metri sul livello del gran fiume.

In sostanza, il morbo ha preso negli stati amazzonici, dove esiste ancora, la forma e la virulenza che hanno da noi il tifo, la scarlattina ed il vaiuolo, colla differenza che mentre qui le nostre malattie infettive colpiscono, senza guardare in faccia a nessuno, i vecchi abitatori e i nuovi arrivati, laggiù, la febbre gialla, attacca unicamente e non tutti, come dimostrerò, i bianchi che approdano in quell'estuario per la prima volta.

Infatti sono immuni dalla febbre gli indigeni - questi indigeni sono immuni persino dalle morsicature dei serpenti - i negri, i brasiliani e tutti

torrenciais que se repetem talvez dez vezes por dia, e outra, também quente, mas continuamente castigada por ventos que sopram das eternas geleiras da Cordilheira dos Andes. Ambos, chuva e vento, têm a virtude suprema de tornar não apenas possíveis, mas, em certas ocasiões, até mesmo frios os dias nessa latitude.

Desse fenômeno, conclui-se que, enquanto na mesma latitude na África a natureza está deserta, no norte do Brasil ela é exuberante com vegetação; enquanto no hemisfério norte abaixo do Equador a vida animal é quase impossível, no sul ela é maravilhosamente ativa e lucrativa.

Em relação a essa distribuição providencial de forças - um astrônomo diria agentes - meteoricas, ao longo das margens do Amazonas, a febre amarela assumiu a forma endêmica de perder imediatamente todo e qualquer efeito à medida que se adentra na floresta e se sobe mais que cinquenta metros acima do nível do grande rio.

Basicamente, a doença assumiu nos estados amazônicos, onde ainda persiste, a mesma forma e virulência que o tifo, a escarlatina e a varíola têm para nós, com a diferença de que, enquanto aqui nossas doenças infecciosas atacam, sem olhar a cara de ninguém, os antigos habitantes e os recém-chegados, lá embaixo, a febre amarela só ataca, e não todos, como mostrarei, os brancos que desembarcam naquele estuário pela primeira vez.

De fato, são imunes à febre os indígenas (esses nativos são imunes até mesmo a picadas de cobra), os negros, os brasileiros e todos aqueles

coloro la cui fibra rimase refrattaria al morbo e tutti quelli che attaccati, lo scamparono.

Da un'osservazione accurata che abbiamo potuto fare nell'ospedale di San Luiz I, mercè la squisita borghesia di quelle monache - suore italiane dell'ordine di Sant'Anna di Roma, vere eroine della carità che io ricorderò sempre col rispetto che ho per la memoria di mia madre - il mio valoroso ed ottimo compagno di spedizione Quintino Pene ed io, ci è risultato che degli europei nuovi giunti in Belem, tra il primo ed il secondo mese il 50% prende la febbre e il 10% vi soccombe. Il 90% quindi la scappa: non è improbabile che del 50% rimasto immune, la metà non l'abbia ad attaccare durante il primo anno di soggiorno; ma la risoluzione è raramente lettale.

Inoltre su mille individui che hanno sofferto il malanno difficilmente si ha un caso di ricaduta in questo caso, quando si verifica, è fatale nella proporzione di 1 a 10.000.

L'aver avuto la febbre diventa un antidoto, anzi, come per il vaiuolo, una vera vaccinazione.

Come vedete il *babau* non è tanto orribile e feroce.

\*\*\*

Ma qualcuno potrebbe osservare, a proposito della mia percentuale:

- Come va che dei cinque componenti la vostra spedizione, il solo suo capo rimase immune, mentre il poveri dottori Guido Guidone e Antonio Razzaboni soccombettero, e Quintino Pene e voi stesso l'avete avuta, e poco mancò non vi lasciaste la pelle?

cuja saúde permaneceu resistente à doença e todos aqueles que foram contaminados escaparam dela.

A partir de uma observação precisa que pudemos fazer no hospital São Luiz I, graças à louvável boa vontade daquelas irmãs - freiras italianas da ordem de Sant'Ana de Roma, verdadeiras heroínas da caridade, que sempre lembrarei com o respeito que tenho pela memória de minha mãe - o meu corajoso e excelente companheiro de expedição Quintino Pene e eu, descobrimos que, dos novos europeus que chegaram a Belém, entre o primeiro e o segundo mês, 50% contraíram a febre e 10% sucumbiram a ela. 90%, então, escapam: não é improvável que, dos 50% que permaneceram imunes, metade não seja contaminado durante o primeiro ano de sua estada; mas raramente o desfecho é letal.

Além disso, de cada mil indivíduos que tiveram a doença, raramente há um caso de recaída; quando ocorre, é fatal na proporção de 1 para 10.000.

Ter tido a febre torna-se um antidoto, ou melhor, uma verdadeira vacina, como no caso da varíola.

Como vocês podem ver, o bicho papão não é tão horrível e cruel.

\*\*\*

Mas alguém poderia observar, em relação à minha porcentagem:

- Como é possível que, dos cinco membros de sua expedição, apenas o líder tenha permanecido imune, enquanto os pobres doutores Guido Guidone e Antonio Razzaboni sucumbiram, e Quintino Pene e o senhor mesmo tiveram a doença, e por pouco não desencarnaram?

E ancora:

- Rifacendo la vostra percentuale, secondo quello che vi è accaduto, non risulta che nella spedizione vostra l'80% venne colpito e che il 40% decedette?

Rispondo, anzitutto, che le percentuali si fanno non su piccole comitive isolate, come era la nostra, ma su tutte le persone approdate nel trimestre, il che sposta di molto la questione e la risolve a favore delle mie cifre.

Eppoi, dati i criteri delle osservazioni su espresse perchè i miei supposti contraddittori non dovrebbero dire di altre comitive, assai più numerose della nostra, rimaste completamente immuni, che la febbre gialla non esiste?

Il ragionamento mi pare che apparentemente sarebbe logico, per quanto illogico nelle sue conclusioni, poichè, come ho detto, il morbo esiste nella proporzione e nella forma della percentuale di cui sopra.

Eppoi ancora: tutti sanno che le malattie infettive colpiscono i predisposti ad incontrarle.

Ora, come non incontrare il malanno, noi che vi eravamo già predisposti dalle lunghe ed aspre fatiche sostenute durante i viaggi lungo gli affluenti del Rio, e attraverso le foreste vergini a cavallo per delle giornate intere sotto il sole e le piogge di quelle latitudini?

Quando cadde malato il povero Guidone, noi tutti, meno Augusto Franzoj, dotato di fibra eccezionalissima, eravamo già infetti. E difatti

Ou ainda:

- Se o senhor recalcular a sua porcentagem, de acordo com o que lhe aconteceu, não daria que, em sua expedição, 80% se contaminaram e 40% morreram?

Respondo, em primeiro lugar, que as porcentagens não são feitas sobre pequenos casos isolados, como o nosso grupo, mas sobre todas as pessoas que desembarcaram no trimestre, o que muda muito a situação e justifica os meus números.

Se fosse assim, considerando os critérios das observações acima, o que diriam os meus supostos contraditores sobre as outras comitivas, muito mais numerosas do que a nossa, que permaneceram completamente imunes? Que a febre amarela não existe?

O raciocínio me parece lógico, embora ilógico em suas conclusões, já que, como eu disse, a doença existe na proporção e na forma da porcentagem mencionada anteriormente.

E ainda tem mais: todos sabem que as doenças infecciosas afetam as pessoas predispostas a desenvolvê-las.

Ora, como não pegaríamos a doença, nós que já estávamos predispostos a ela devido aos longos e árduos esforços a que nos submetemos durante as viagens ao longo dos afluentes do Rio, e através das matas virgens a cavalo por dias inteiros sob o sol e a chuva daquelas latitudes?

Quando o pobre Guidone adoeceu, todos nós, menos Augusto Franzoj, dotato de uma saúde excepcional, já estávamos infectados. E, de fato,

Guidone entrò nell'ospedale il 18 aprile e Pene ed io il successivo 19.

Concludendo a questo proposito mi incombe dire che non è su pochi casi isolati, per quanto funesti e dolorosissimi per il cuore straziato delle famiglie e dei compagni superstiti, che si possa sentenziare che un paese sano, ospitalissimo e di grande ed immancabile avvenire, sia il centro di irradiazione di uno fra i più terribili morbidi che affliggono l'umanità.

Non si può giudicare a codesto modo perché oltre all'essere una vera diffamazione sarebbe anche una grande ingiustizia.

In Belem, città cosmopolita ricca e bella, abitano circa cento mila individui, 99 mila dei quali, per le ragioni sopra svolte, non si preoccupano affatto della febbre gialla. Per essi è come se non esistesse. L'endemia preoccupa ed affligge - ripeto - soltanto i nuovi arrivati.

Occorre, però, che costoro per i primi sei mesi non affrontino strapazzi di nessun genere, si astengono dalle bevande ghiacciate e da quelle alcooliche, dalle frutta, evitino il sole e la pioggia e siano morigerati nei costumi; ma soprattutto occorre che prima e durante la malattia non abbiano paura.



Ponte di sbarco all'Ospedaria d'Outeiro

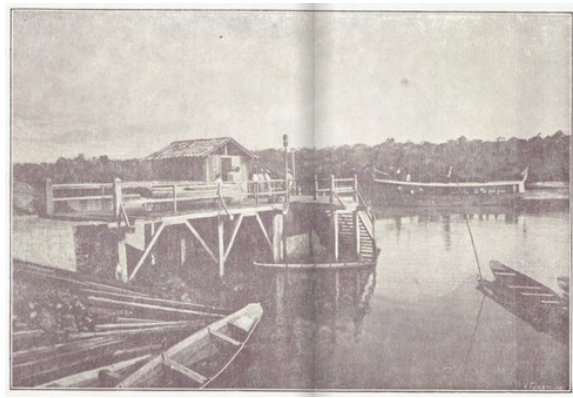
Guidone deu entrada no hospital em 18 de abril, e Pene e eu no dia seguinte.

Para concluir, devo dizer que não é com base em alguns casos isolados, por mais fatais e dolorosos que sejam para os corações partidos das famílias e dos companheiros sobreviventes, que se pode julgar que um país saudável, hospitaleiro, com um grande e inegável futuro, seja o centro de irradiação de um dos males mais terríveis que afligem a humanidade.

Não se pode julgar dessa forma, pois, além de ser uma difamação, seria também uma grande injustiça.

Em Belém, uma rica e bela cidade cosmopolita, vivem cerca de cem mil pessoas, das quais 99 mil, pelas razões acima expostas, não se importam nem um pouco com a febre amarela. Para elas, é como se a doença não existisse. A endemia preocupa e aflige - repito - apenas os recém-chegados.

É necessário, no entanto, que nos primeiros seis meses não façam nenhum exagero, abstenham-se de bebidas geladas e alcoólicas, de frutas, evitem o sol e a chuva, e sejam moderados em seus costumes; mas, acima de tudo, não devem ter medo nem antes, nem durante a doença.



Trapiche da Hospedaria do Outeiro

La paura dà il 50% della totalità dei decessi.

Chi ha paura, assolutamente, non vada in quei paesi: è questo il miglior consiglio che la mia esperienza mi sappia suggerire.

Del resto è tutta questione d'impressione la nostra. Noi, razza frolla, ci allarmiamo appena ci arriva la notizia del decesso di una persona un po' nota che ha salpato un mese o due prima dal porto di Genova, e colla nostra neuropatia facciamo delle deduzioni e delle illazioni inverosimili.

Per esempio non è raro di sentir dire: - Ma se muoiono persone agiate che hanno tutti i mezzi per vivere bene e quelli per curarsi meglio, cosa non accadrà per i poveri emigranti?

Anime tremebonde, rassicuratevi. Nelle colonie, situate tutte su alture, la febbre non esiste, e poi i coloni non entrano nella capitale, ma approdano nella *Hospedaria di Outeiro*, una vera villeggiatura dotata di tutto il *comfort* desiderabile, dove gli immigranti rimangono una quindicina di giorni per riposarsi dai disagi della traversata e per ripulirsi gli indumenti, e poi vengono trasportati nelle colonie, ove parenti ed amici li invitarono ad accorrere.

Ma non voglio parlare d'emigrazione io, voglio soltanto rassicurare che gli emigranti non corrono nessun pericolo.

E termino coll'ultima quartina della poesia che il collega Paolo Jano, valorosissimo poeta, dedicava al capo della nostra spedizione all'atto della partenza:

... La febbre gialla, e la vorace fauna

O medo é responsável por 50% de todas as mortes.

Quem tiver medo, de modo algum vá para esses países: esse é o melhor conselho que a minha experiência pode dar.

Afinal de contas, é tudo uma questão de impressão. Nós, um bando de frouxos, ficamos alarmados assim que ouvimos a notícia da morte de uma pessoa um pouco conhecida que zarpou do porto de Gênova há um ou dois meses, e com a nossa neurose, fazemos deduções e tiramos conclusões precipitadas.

Por exemplo, é bem comum ouvir as pessoas dizerem: - Mas se morrem as pessoas ricas, que têm todos os meios para viver bem e se cuidar melhor, o que não acontecerá com os emigrantes pobres?

Almas trêmulas, tranquilizem-se. Nas colônias, todas situadas em terras altas, a febre não existe, e então os colonos não entram na capital, já desembarcam na *Hospedaria de Outeiro*, uma verdadeira estância com todos os confortos desejáveis, onde os imigrantes ficam por quinze dias para descansar dos desconfortos da travessia e para limpar suas roupas, e depois são levados até as colônias, para as quais os parentes e amigos os haviam convidado.

Mas não quero falar sobre emigração, apenas quero lhes assegurar que os emigrantes não correm perigo.

E termino com a última quadra do poema que o meu colega Paolo Jano, um poeta de imenso valor, dedicou ao líder de nossa expedição na hora da partida:

... A febre amarela, a fauna voraz

ed il mal nostalgico  
ritornando dirai che insieme non valgono  
la pellagra d'Italia!

### **A Jamub-Assù e alla colonia indiana di Maracanà**

La regale munificenza del governatore aveva messo a nostra disposizione un treno speciale fino a Jambù-Assù, per tutta la durata del viaggio, onde potessimo lungo il percorso studiare le varie colonie che ivi si trovano, nonchè la fauna e la flora; perchè non bisogna mai dimenticare che tutte le strade, quella ferrata compresa, a cinque metri dai lati hanno le boscaglie fittissime, impenetrabili e vergini, precisamente come se ci si trovasse nel centro del *Matto Grosso*, il gran bosco.

Mentre il treno, composto della locomotiva e di un vagone-salon, correva sul binario della civiltà fischiando acutamente ad ogni svolto e l'eco si ripercuoteva minaccioso nella foresta, noi sentivamo distintamente gli urli delle bestie feroci e di altre, che, spaurite, si precipitavano nel fitto del *matto*. Gli unici animali che non avevano paura e che con l'occhio freddo e vitreo, la lingua fuori, stavano attaccati ai palmizii ed ai banani in atto di slanciarsi, erano i serpenti.

Oh, i serpenti! Ce ne sono di tutte le forme, di tutti i colori, di tutte le grossezze, ma non tutti velenosi.

A questa viscida e temibile razza di be stiacchie dedicherò, forse, un capitolo.

Intanto il treno imperturbabile proseguiva il suo cammino.

Per darvi, fra parentesi, l'idea della squisita

e a dor da saudade

Ao voltar, você dirá que juntos não superam  
a pelagra da Itália!

### **Em Jambu-Açu e a aldeia indígena de Maracanã**

A nobile benevolência do governador colocou à nossa disposição um trem especial até Jambu-Açu, por toda a viagem, para que pudéssemos ao longo do caminho estudar as várias colônias de lá, bem como a fauna e a flora; porque nunca se deve esquecer que todas as estradas, incluindo a ferrovia, a cinco metros das laterais, têm matas densas, impenetráveis e virgens como se estivéssemos no centro do Mato Grosso, a grande floresta.

Enquanto o trem, composto pela locomotiva e por um vagão-salão, corria pelo trilho da civilização, assobiando agudamente a cada curva, e o eco reverberava ameaçadoramente pela floresta, ouvíamos nitidamente os rugidos dos animais ferozes e de outros que, assustados, corriam para dentro do mato. Os únicos animais que não tinham medo e que, com seus olhos frios e vítreos, a língua para fora, continuavam agarrados às palmeiras e às bananeiras, prontos para o bote, eram as cobras.

Ah, as cobras! Tem de todas as formas, de todas as cores, de todos os tamanhos, mas nem todas são venenosas.

A esta viscosa e temível raça de animais dedicarei, talvez, um capítulo.

Enquanto isso, o trem imperturbável continuava a sua viagem.

Para lhes dar, a propósito, uma ideia da imensa simpatia do povo paraense, vou relatar o



cortesia dei paraensi, di narro il seguente episodio.

Il nostro povero Guido Guidone, dottore in scienze naturali, era un ornitologo arrabbiato. Egli stava sempre pronto sulla piattaforma del vagone col fucile in mano per colpire qualche uccello che gli passasse a tiro: ma la velocità e il rumore che faceva il treno gli impedivano di sparare. Stanco dell'inutile sua guardia entrò nel salone esclamando un po' irritato:

- Già, col treno che corre, come si fa a prendere la selvaggina?



La Fazenda di Cacoal Grande al Pará

Era con noi, scorta di onore, il sottosegretario dei lavori pubblici, ing. Arnoso, il quale fece subito arrestare il treno, perchè Guidone potesse cacciare.

E il bottino fu piuttosto, dal lato delle penne - perchè da quello commestibile quei volatili non valgono niente - abbondante

Finita la caccia, tirammo innanzi passando davanti alle colonie di Sant'Izabel, Santa Rosa, Castanhal e Marapany che avremmo visitato al ritorno.

episódio a seguir.

Nosso pobre Guido Guidone, doutor em ciências naturais, era um ornitólogo esquentado. Ele estava sempre pronto na plataforma do vagão com seu rifle na mão para acertar qualquer pássaro que estivesse ao seu alcance, mas a velocidade e o barulho do trem o impediam de atirar. Cansado de sua prontidão inútil, entrou no salão exclamando um pouco irritado:

- Pois é, com o trem correndo, como é que se pega a caça?



A Fazenda de Cacoal Grande no Pará

Conosco, como acompanhante de honra, estava o subsecretário de obras públicas, o engenheiro Arnoso, que imediatamente mandou parar o trem para que Guidone pudesse caçar.

E o apurado, no que se refere às penas, foi ótimo, já que a carne dessas aves não presta.

Terminada a caçada, seguimos viagem passando pelas colônias de Santa Izabel, Santa Rosa, Castanhal e Marapanim, que visitaríamos na volta.

Alla sera, mercè trasbordi su carretti spinti a mano sulla ferrovia, perché il treno non poteva inoltrarsi di più, scendemmo ad un paese di cui non ricordo il nome, dove cenammo e dormimmo.

All'indomani all'alba eravamo tutti a cavallo per fare i 20 chilometri che ci separavano da Jambù-Assù, dove dovevamo pranzare, e visitare quella popolosa colonia di spagnuoli.

All'indomani ricevemmo un invito dal padre guardiano dei cappuccini dirigenti la colonna indiana, affidata alle loro cure, di visitarla in nome della comune nazionalità che ci legava.

La colonia distava circa 50 chilometri, da farsi a cavallo, fra strade impossibili, eppure, a malgrado che Quintino Pene ed io avessimo lasciato qualcosa di noi il giorno prima sulle selle dei nostri cavalli, partimmo.

Fu una cavalcata fantastica, attraverso paesaggi che l'occhio non potrebbe desiderar più belli. Sfuggivano dinanzi al nostro galoppo, nella splendida verginità della loro natura, palmizi, cocchi, banani mastodontici, alberi preziosi rivaleggianti superbamente col mogano e con l'ebano, liane gigantesche, aggrovigliate a perdita d'occhio, fra un albero e l'altro, e arbusti spinosi.

Noi scorgevamo il tutto come in un caleidoscopio messo dinanzi agli occhi e poi tolto immediatamente.

À noite, continuamos o percurso em dresinas<sup>3</sup>, porque dali o trem não podia prosseguir, e descemos até um vilarejo de cujo nome não me lembro, onde jantamos e dormimos.

No dia seguinte, ao amanhecer, estávamos todos a cavalo para percorrer os 20 quilômetros que nos separavam de Jambu-Açu, onde almoçaríamos e visitaríamos aquela populosa colônia de espanhóis.

No dia seguinte, recebemos o convite do frei superior dos capuchinhos, responsável pela aldeia indígena confiada aos seus cuidados, para visitá-la em nome da nacionalidade comum que nos unia.

A colônia ficava a cerca de 50 quilômetros de distância, a ser percorrida a cavalo, por estradas impossíveis, mas, apesar de Quintino Pene e eu termos deixado um pouco de nós nas selas de nossos cavalos no dia anterior, partimos.

Foi um passeio fantástico, por paisagens que os olhos não poderiam desejar mais bonitas. Passavam diante do nosso galope, na esplêndida virgindade da natureza, palmeiras, coqueiros, bananeiras mastodônticas, árvores preciosas que rivalizavam soberbamente com o mogno e o ébano, cipós infinitos, emaranhados até onde a vista alcançava, entre uma árvore e outra, e arbustos espinhosos.

Víamos tudo como por um caleidoscópio colocado diante de nossos olhos, e imediatamente era retirado.

<sup>3</sup> (N.T.) Dresinas são veículos ferroviários leves e velozes, movidos por alavancas ou manivelas, usados para manutenção ou qualquer outra necessidade.

Finalmente, nel tardo meriggio, arrivammo nella colonia indiana.

Quei buoni frati, con a capo il loro padre guardiano, vennero a riceverci, circondati da una nidiata di piccoli indiani.

L'accoglienza fu squisitissima; ma la cena addirittura di una frugalità spartana: figurativi quei frati da due mesi non celebravano la messa perchè loro mancava il vino!

E noi, per la frenesia della pazza corsa, avevamo lasciato le nostre provviste indietro!

È ben vero che la colpa non era mia perchè io, date le mie condizioni... retrospettive, avrei volentieri rinunciato a codesta interessantissima visita.

Dormimmo nelle *amache* e all'indomani colle provviste arrivate, dopo avervi fatto largo onore, quantunque Pene ed io camminassimo in un modo quasi indecente, visitammo la colonia.

Essa sorge in un ampio circolo di foresta abbattuta: alla periferia stanno le capanne di ogni famiglia, divise le une dalle altre da un breve viottolo; sul di dietro delle capanne vi sono i cimiteri di ciascuna famiglia: le fosse, anzichè avere sul cumulo la croce, hanno infisso perennemente un mazzo di fiori gialli - veri e propri fiori del loto - dinanzi alle abitazioni per una distanza di circa 50 metri sorgono gli orti indiani cogli immancabili banani - al centro corre un altro circolo molto ristretto, il quale serve da circolo per i giochi ludici, che hanno luogo quattro volte all'anno, e per i consigli dei capi di famiglia

Finalmente, no final da tarde, chegamos à aldeia indígena.

Aqueles bons frades, liderados por seu frei superior, vieram nos receber, rodeados por uma ninhada de pequenos indígenas.

As boas-vindas foram muito acolhedoras, mas o jantar realmente foi de uma frugalidade espartana: imaginem que aqueles frades não celebravam missa havia dois meses porque não tinham vinho!

E nós, na loucura daquela agitação frenética, havíamos deixado nossas provisões para trás!

É verdade que a culpa não foi minha, porque eu, dadas as minhas condições... retrospectivas, teria renunciado de bom grado a essa visita tão interessante.

Dormimos em redes e, no dia seguinte, com os suprimentos tendo chegado, depois de termos feito grandes honras, embora Pene e eu caminhássemos de modo quase indecente, visitamos a colônia.

Ela está situada em uma ampla clareira na floresta: em volta ficam as cabanas de cada família, separadas umas das outras por um pequeno caminho; atrás das cabanas estão os cemitérios de cada família: os túmulos, em vez de terem uma cruz no montinho, têm um maço de flores amarelas - flores de lótus reais; em frente às cabanas, a uma distância de cerca de 50 metros, ficam as suas plantações com as onipresentes bananeiras; no centro há outro círculo muito pequeno, que serve como pátio para os jogos, que ocorrem quatro vezes por ano, e para as reuniões dos chefes das famílias, sob a

sotto la presidenza del capo tribù.

La religione degli adulti è ancora quella primitiva, cioè il teísmo: - i marmocchi vengono battezzati: però, in caso di decesso inumati all'uso indigeno.

Essi, insomma, adorano Dio nella natura, epperò gli dedicano quattro feste:

- 1° gli sponsali;
- 2° la raccolta della mandioca;
- 3° il ringraziamento per la pioggia;
- 4° gli altri raccolti

Per non dilungarmi di troppo vi descriverò brevemente la più interessante solennità: quella degli sponsali.

Due mesi prima che la cerimonia abbia ad aver luogo i giovani della tribù che intendono prendere moglie vengono appartati e rinchiusi in un apposito locale, ed ivi lasciati nella più completa inerzia. Le madri delle fanciulle che vogliono diventare spose debbono provvedere al mantenimento dei loro futuri generi per tutta la durata della prigionia.

Giunto il dì della festa, il capo tribù, coi suoi magnati, vestiti in gran gala, cioè con un elmo di piume multicolori in testa, i lombi ricoperti all'ingiro da un tessuto di denti ed unghie di lonze, di tigri, leopardi e gattopardi, intrecciato sempre da penne, con la lancia di canna e coll'arco, prendono posto nel circolo centrale.

I candidati al matrimonio vengono condotti loro dinanzi, quindi al suono del monotono *tam-tam* dei loro tamburelli primitivi incominciano i giuochi ludici, che durano dal mattino alla sera.

presidência do chefe da tribo.

A religião dos adultos ainda é a primitiva, ou seja, o teísmo: as crianças são batizadas; no entanto, em caso de morte, o funeral é de acordo com o costume indígena.

Em suma, eles adoram a Deus na natureza e, para tanto, dedicam a Ele quatro festas:

- 1° as núpcias;
- 2° a colheita da mandioca;
- 3° a ação de graças pela chuva;
- 4° as outras colheitas

Para não me delongar muito, descreverei brevemente a solenidade mais interessante: a das núpcias.

Dois meses antes da cerimônia acontecer, os jovens da tribo que pretendem se casar são isolados e trancados em uma sala especial, onde ficam em completa inércia. As mães das moças que desejam se tornar noivas devem prover o sustento de seus futuros genros durante o período em que estiverem isolados.

Quando chega o dia da festa, o chefe da tribo, com seus conselheiros, vestidos em trajes trajes de gala, ou seja, com um cocar de penas multicoloridas na cabeça, com as costas transpassadas por uma veste feita de dentes e unhas de onças, tigres, leopardos e jaguatiricas, adornada com muitas penas, com uma lança de bambu e com um arco, tomam seu lugar no círculo central.

Os candidatos ao casamento são conduzidos diante deles e, ao som do monótono tam-tam de seus pandeiros primitivos, começam os jogos, que duram da manhã até a noite.

Prima che il sole tramonti vien fatta la classificazione. E, allora, il primo premiato ha diritto di scegliersi la ragazza che più gli piace, la quale deve accettare; poi tocca al secondo e così di seguito finchè sia esaurito il numero di candidati.

Terminata la - chiamiamola così - premiazione, gli sposi incominciano il ballo, al quale mezz'ora appresso prendono parte tutti i componenti la tribù, senza distinzione di grado e di età.

Il ballo dura fino allo spuntar del giorno. E così termina la festa.

La ragazza prescelta diventa la moglie legale: le altre, poichè è permessa la poligamia, non sono che concubine.

I padri cappuccini ci dicevano che sono costretti ad accettarli coi loro usi e costumi, altrimenti non farebbero niente.

L'essere giunti a cristianizzare i piccini è già per quei bravi e modesti missionari una grande vittoria, perchè l'indiano è gelosissimo della sua religione e delle sue donne, ed è diffidentissimo.

Io ammiro quei frati, ma confesso che mi son sentito assai meglio quando abbandonai la colonia e la sella del mio cavallo e mi ritrovai nuovamente nel *vagon-salon* del treno che ci riconduceva a Belem.

### **A Bragança – Uma visita alla Colonia di Benjamin Constant**

Eravamo tornati dal viaggio di Jambu Assù da un paio di giorni quando S. E. il Governatore ci mandò il capitano Ernesto Honmann, a proporci

Antes do pôr do sol é feita a classificação. Em seguida, o primeiro lugar na competição tem o direito de escolher a moça que mais lhe agrada, que deve aceitar; depois é a vez do segundo e assim por diante, até que o número de candidatos se esgote.

Terminada a - vamos chamá-la assim - premiação, os noivos começam uma dança, e meia hora depois, todos os membros da tribo tomam parte, sem distinção de classe ou idade.

A dança dura até o amanhecer. E assim termina a festa.

A moça escolhida se torna a esposa legal: as outras, já que a poligamia é permitida, são apenas concubinas.

Os padres capuchinhos nos disseram que são obrigados a aceitá-los com seus costumes, caso contrário não conseguiriam fazer nada lá.

O fato de terem chegado a catequizar os pequenos já é para esses bons e modestos missionários uma grande vitória, porque o indígena é extremamente afeiçoado à sua religião e às suas mulheres, e é muito desconfiado.

Admiro aqueles frades, mas confesso que me senti muito melhor quando deixei a colônia e a sela do meu cavalo e me vi novamente no *vagão-salão* do trem que nos levou de volta a Belém.

### **Em Bragança – Uma visita à Colônia de Benjamin Constant**

Tínhamos voltado de nossa viagem a Jambu-Açu havia apenas dois dias quando Sua Excelência o Governador enviou o Capitão Ernesto Honmann



per l'indomani mattina un viaggio a Bragança, dove poco discosto si trova la grande colonia spagnuola di Benjamin Constant.

Il capitano Hohman, ci diede visione del programma tracciato dal Governatore, nel quale si diceva: viaggio a Bragança e visita alla colonia di Benjamin Constant.

Come sempre, accettammo, e vestiti di tela d'Africa, cogli stivaloni che non mi lasciavano camminare, muniti dei fucili da caccia e da guerra, c'imbarcammo il mattino appresso sulla *Cidade de Óbidos*, che espressamente faceva rotta per Bragança.

Sua Eccellenza il Governatore aveva avuta la gentilezza di farci imbarcare commestibili e olii quasi italiani e vini veramente idem.

Salpammo.

Il piroscafo ridiscese l'Amazzone fino alla foce, entrò nell'Oceano e quindi risalì un altro braccio del fiume per sbarcarci, quattro giorni dopo, a Bragança, che visitammo di sfuggita per andare a prendere le cavalcature distanti un paio di miglia di navigazione in canoa.

O le canoe!

Le ricorderò sempre con un senso, non dirò di paura, ma di qualche cosa che le rassomiglia molto.

Al menomo movimento c'era pericolo di capovolgarsi, quindi restavamo impettiti, rigidi, senza neppur poterci asciugare il sudore, accresciuto anche da quello freddo che ci sorprendevo nello scorgere colla coda dell'occhio

para nos propor uma viagem na manhã seguinte a Bragança, de onde a grande colônia espanhola de Benjamin Constant não ficava muito longe.

O capitão Hohman nos mostrou o programa elaborado pelo governador, que dizia: viagem a Bragança e visita à colônia de Benjamin Constant.

Como sempre, aceitamos e, vestidos com roupas de tecido africano, com botas enormes que não me deixavam andar e armados com rifles de caça e de guerra, embarcamos na manhã seguinte no navio Cidade de Óbidos, que fazia rota direta para Bragança.

Sua Excelência o Governador teve a gentileza de nos deixar embarcar com alimentos, azeites e vinhos quase todos italianos.

Partimos.

O barco a vapor desceu o Amazonas até sua foz, entrou no oceano e depois subiu em outro braço do rio para desembarcarmos, quatro dias depois, em Bragança, que visitamos de passagem para pegar nossas montarias a alguns quilômetros de distância, de canoa.

Oh! As canoas!

Sempre me lembrarei delas com uma sensação, não direi de medo, mas de algo muito parecido.

Ao menor movimento, havia o perigo de virar, por isso ficamos imóveis, petrificados, sem nem mesmo poder enxugar o suor, acrescido do suor frio que escorreu quando, pelo canto dos olhos, percebemos os jacarés - crocodilos da Amazônia

su entrambe le rive i *jacaré* - i cocodrilli dell'Amazzone - molto più piccoli di quelli del Nilo, ma pur sempre mostruosi con le fauci spalancate e coi denti aguzzi.

Quei caimani evidentemente non aspettavano che un nostro tuffo nell'acqua per desinare sardanapalescamente.

Ma noi, che non eravamo dalla stessa opinione, ci tenemmo immobili e, come Dio volle, finalmente approdammo al magazzino della colonia dove - ahimè! - ci attendevano, senza nitrire ma con sguardo che in quel momento mi parve bieco, anzichéno, le rozze.

È necessario ricordarsi che l'amico Quintino Pene ed io eravamo sempre dolenti nelle parti ... occidentali.

Salimmo a cavallo. A me toccò un asino degno di un ciociaro con una sella così aguzza e dura che pareva volesse entrarci in corpo.

Venne dato il segnale dalla partenza: tutti partirono; ma io rimasi là inchiodato colla mia bestiaccia tra le gambe che non voleva saperne di andare innanzi. Avevo gli speroni - è vero - ma io cavalco come un parroco, epperçì non osavo toccare coi medesimi l'asino. Intanto da lontano mi chiamavano e il tempo si faceva scuro e minacciava un temporalone coi fiocchi - di quelli torrenziali: chiusi gli occhi, piantai gli speroni nel ventre del somaro che partì al galoppo. Un quarto d'ora dopo avevo raggiunto la comitiva e mi pareva di cavalcare, salvo il dolore retrospettivo, come un tenente di Piemonte

- em ambas as margens, muito menores do que os do Nilo, mas ainda assim monstruosos, com mandíbulas escancaradas e dentes afiados.

Esses jacarés estavam evidentemente apenas esperando que caíssemos na água para terem um banquete nababesco.

Mas nós, que não éramos da mesma opinião, ficamos imóveis e, graças a Deus, finalmente desembarcamos no armazém da colônia, onde - infelizmente! - estavam nos esperando tranquilos, com um olhar ainda mais ameaçador, pelo menos naquela ocasião, os pangarés.

Vocês devem se lembrar de que nosso amigo Quintino Pene e eu estávamos sempre com dor nas partes... ocidentais.

Montamos em nossos cavalos. Eu estava em um burro digno de um *ciociaro*<sup>4</sup> com uma sela tão pontuda e dura que parecia querer entrar em meu corpo.

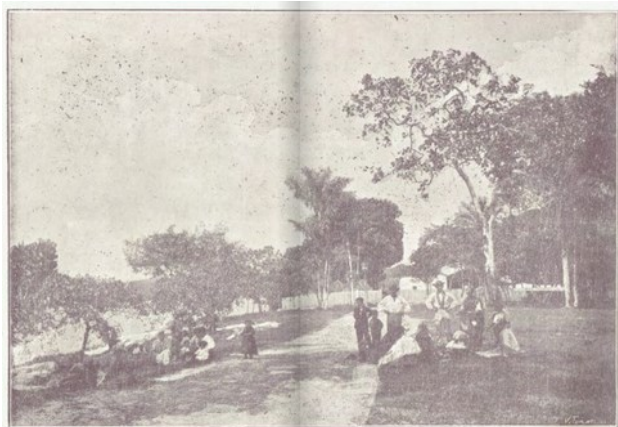
Foi dado o sinal de partida: todos saíram, mas eu fiquei ali empacado com a droga daquele animal entre as pernas, que se recusava a ir adiante. Eu tinha esporas, é verdade, mas cavalgo como um padre, então não ousei tocar o burro com elas. Enquanto isso, de longe, eles estavam me chamando e o dia estava escurecendo e ameaçando uma tempestade - daqueles torrenciais: fechei os olhos, finquei as esporas no bucho do burro e saí galopando. Em quinze minutos eu já tinha alcançado o grupo e parecia estar cavalgando como um tenente da guarda real do Piemonte, se não fosse pela dor na

<sup>4</sup> (N.T) Significa "pessoa forte, resiliente". *Ciociaro* é o camponês das montanhas ao sul de Roma, da região da *Ciociaria*. Nota-se uma visão preconceituosa do autor do norte industrializado em relação ao sul rural.

Reale.

L'acquazzone però non risparmiò il mio eroismo! ma, coinvolgendomi con tutti i compagni, ci inzuppò da capo a piedi.

Basta: arrivammo alla colonia. Io non ero più un uomo; ma uno straccio bagnato e indolenzito in tutte le parti, massime in quelle accennatevi più sopra. Quintino Pene non aveva miglior cera e miglior aspetto di me. Guido Guidone, cavallerizzo emerito, stava benissimo come gli altri. Pareva che avessero fatta una passeggiata mattutina al Valentino.



Gli immigranti spagnoli in riposo

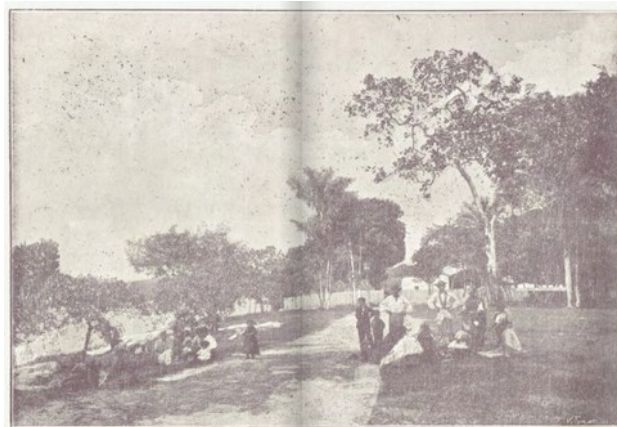
Era mezzogiorno e il sole riapparve dardeggiante tra una miriade d'arcobaleni, che io guardai con occhio torvo, perchè mi pareva che Domineddio avesse potuto mandarci meno acquazzone prima e meno sole poi, anziché profondere tanti archi, cosiddetti, di pace e di alleanza cogli uomini.

L'ingresso alla colonia era tutto inbandierato con stendardi italiani, brasiliani e spagnuoli: una banda... intonò una marcia, nel mentre che quei

retaguarda.

A chuva torrencial, no entanto, não poupou meu heroísmo; pelo contrário, me colocou em pé de igualdade com todos os companheiros: ficamos todos ensopados da cabeça aos pés.

Finalmente chegamos à colônia. Eu não era mais um homem, mas um trapo molhado e dolorido em todas as partes, especialmente nas mencionadas anteriormente. Quintino Pene não parecia estar melhor do que eu. Guido Guidone, cavaleiro emérito, estava ótimo como os outros. Parecia que eles tinham feito uma caminhada matinal no Parque Valentino<sup>5</sup>.



Imigrantes espanhóis em repouso

Era meio-dia, e o sol reapareceu deslumbrante em meio a uma miríade de arco-íris, que eu olhei com cara de poucos amigos, porque, pra mim, o Todo-poderoso poderia ter mandado menos chuva antes e menos sol depois, em vez de sair distribuindo seus arcos, que, supostamente, significariam paz e aliança com os homens.

A entrada da colônia estava toda enfeitada com bandeiras italianas, brasileiras e espanholas: uma banda... entoava uma marcha, enquanto aquelas

<sup>5</sup> (N.T) Parque público de Turim, próximo ao centro histórico, na margem do Rio Pó.

buoni idalghi davano fuoco ai mortaretti, ai raggi e alle serpentine... precisamente come se ci fossimo trovati nella tanto calunniata ed ospitalissima Cuneo.

Io sfuggì tutti quelli onori e corsi a sdraiarmi, ansimante, sopra un'amaca.

Mio malgrado dovetti assistere al pranzo. Ne avrei davvero fatto a meno, ma mi si osservò che al *dessert* ci sarebbero stati discorsi e brindisi, e quindi occorreva che la spedizione si trovasse al completo.

Poca volontà di mangiare, discorsi e brindisi: ve lo immaginate Il mio supplizio di quel giorno? Quasi, quasi avrei preferito rimontare a cavallo.

Ma il convenzionalismo sociale m'imponeva quel sacrificio, epperò dovetti accettarlo.

Non fui però allegro in quel simposio: no, per Dio!

Come questi volle, al grido di *viva o povo (popolo) da Italia, viva o povo do Brazil, viva o rei Humberto e viva o governador do Estado do Parà*, il banchetto ebbe termine.

Corsi nuovamente a precipitarmi nell'amaca: non mi ero ancora adagiato che al di fuori i coloni spagnuoli reclamavano la nostra visita.

Dovetti ributtarmi addosso la inzuppata tenuta di tela e seguire, nella *via Crucis*, i miei compagni, che in quel momento mi parevano di sventura.

As pessoas de bem acendiam rojões, morteiros e busca-pés... exatamente como se estivéssemos na tão difamada e acolhedora Cuneo<sup>6</sup>.

Eu escapei de todas aquelas honrarias e corri para me deitar, ofegante, em uma rede.

Muito a contragosto, tive que ir almoçar. Eu realmente teria passado sem isso, mas me disseram que na sobremesa haveria discursos e brindes e, portanto, era necessário que a expedição estivesse completa.

Pouca vontade de comer, discursos e brindes: vocês podem imaginar meu tormento naquele dia? Quase, quase eu teria preferido voltar para o cavalo.

Mas o convencionalismo social me impôs esse sacrifício, então tive que aceitá-lo.

Porém eu não estava alegre naquele evento. Não mesmo! Misericórdia!

Mas, graças a Deus, aos gritos de *viva o povo da Itália, viva o povo do Brasil, viva o rei Humberto e viva o governador do Estado do Pará*, o banquete terminou.

Voltei correndo para me jogar na rede: ainda não tinha me deitado quando lá fora os colonos espanhóis reivindicaram a nossa presença.

Tive que vestir de novo minha roupa encharcada e continuar, naquela *Via crucis*, com meus companheiros, que naquele momento pareciam estar em desgraça.

<sup>6</sup> (N.T.) Cidade da região do Piemonte, palco de diversas batalhas no curso da História, com grande vocação militar, berço do primeiro quartel de artilheiros da Itália.

Vidi, annotai, parlai a casaccio, perchè nello stordimento fisico in cui mi trovavo io non pensavo che all'amaca, non desideravo che l'amaca.

I nostri poveri morti dott. Antonio Razzaboni e Guido Guidone avranno in quell'occasione dato, il primo, un centinaio di ricette e speditene dal secondo immediatamente altrettante a quei coloni, che per aver saputo che fra noi c'erano un medico ed un valorosissimo chimico, tutti volevano qualchecosa.

Alla sera dopo la cena andai a letto e dormii fino all'alba.

Rimesso perfettamente *in gamba*, disimpegnai seriamente anch'io, all'indomani, la mia parte.

### **La colonia di Benjamin Constant**

È questa la più bella e più sana colonia che io abbia mai visitato, dopo quella di Monte Alegre, nello Stato del Parà. Negli uffici di direzione vastissimo locale è destinato a dare ospitalità agli immigrati nella prima settimana del loro arrivo nella colonia.

Tutto era in ordine e netto: dormitori, sale da pranzo e di ricreazione, il gabinetto dei bagni, la cucina e i dintorni rallegrati dalla splendida bellezza di quella vegetazione. Le case dei coloni, poi, sono comode, igieniche ed anche poetiche.

Sorgono in un semicerchio spianato della foresta di fronte fra di esse ed a distanza, una dall'altra, di 250 metri di fronte per 1000 di profondità. I

Observei, tomei notas, falei de improviso, porque no esgotamento físico em que me encontrava, só pensava na rede, só desejava a rede.

Os nossos pobres falecidos doutores Antonio Razzaboni e Guido Guidone teriam dado, naquela ocasião, o primeiro, uma centena de receitas, e o segundo providenciado tudo imediatamente para aqueles colonos que, ao saberem que havia um médico e um ótimo químico ali entre nós, todos iam querer alguma coisa.

À noite, depois do jantar, fui para a cama e dormi até o amanhecer.

Tendo me recuperado perfeitamente bem, também desempenhei seriamente o meu papel no dia seguinte.

### **A colônia Benjamin Constant**

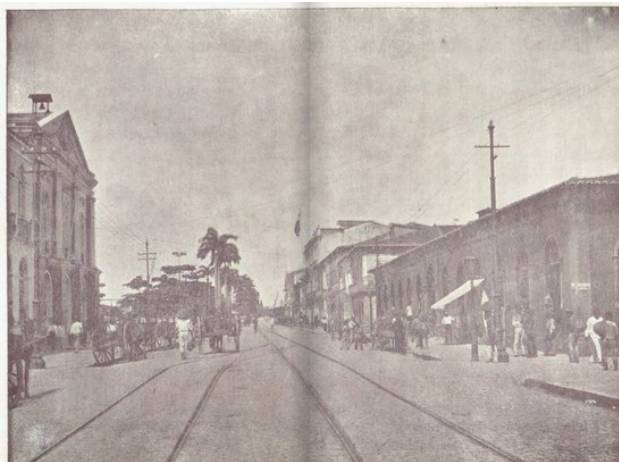
Essa é a colônia mais bonita e saudável que já visitei, depois da colônia de Monte Alegre, no Pará. Nos escritórios da administração, amplas instalações são reservadas para acomodar os imigrantes na primeira semana de sua chegada à colônia.

Tudo estava arrumado e limpo: dormitórios, salas de jantar e de recreação, as instalações sanitárias, a cozinha e os arredores animados pela esplêndida beleza daquela vegetação. As casas dos colonos são, portanto, confortáveis, higiênicas e até mesmo poéticas.

Elas ficam em um semicírculo aberto na floresta, uma em frente à outra, a uma distância de 250 metros de frente por 1.000m de profundidade.



coloni diventano proprietari del terreno e ricevono dal governo, all'atto della loro presa di possesso, la casa, i mobili, gli utensili da cucina, una mucca o un toro, una capra o una pecora, un suino, gli attrezzi agricoli, le seminagioni per un anno e sei mesi di vito gratuito e per altri sei mesi semi-gratuito, dopo debbono provvedere da sé stessi al loro sostentamento.



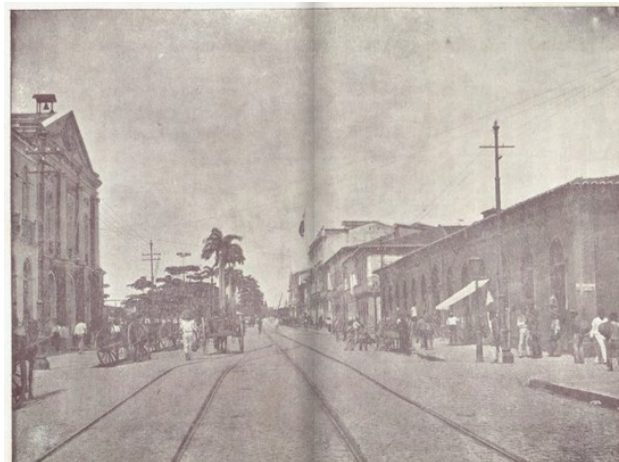
Viale della Repubblica (Belem)

Nella sede della colonia vi sono una farmacia e un magazzino da viveri largamente forniti di tutto l'occorrente.

Insomma, nella colonia di Benjamin Constant presiede su tutto, su ogni più grande come più piccola cosa, un non so che di buono, umano, di bello che serve a molcere il terribile dolore nostalgico - che afferra come tanaglia, la gola il pensiero e il cuore in una stretta di spasimi in traducibili, colui che ha abbandonato la patria e che va ramingo per ignote latitudini.

In questa colonia - ripeto - questo dolore è letificato dalla bellezza e dalla salubrità del luogo e dalla bontà del cuore del sig. Regis Lima Valverde che la dirige.

Os colonos tornam-se proprietários da terra e recebem do governo, ao tomar posse, a casa, os móveis, os utensílios de cozinha, uma vaca ou um touro, uma cabra ou uma ovelha, um porco, ferramentas agrícolas e sementes para semeadura de um ano, seis meses de mantimentos gratuitos, e, por mais seis meses, parcialmente gratuito. Depois disso devem prover seu próprio sustento.



Boulevard da República<sup>7</sup> (Belém)

Na sede da colônia, há uma farmácia e um armazém de alimentos bem abastecidos com todo o necessário.

Em suma, na colônia de Benjamin Constant, há algo que está à frente de tudo, de cada coisa, da maior até a menor, é um não-sei-quê de bom, de humano, de belo que serve para amenizar a terrível dor da saudade - que aperta como um alicate, a garganta, a mente e o coração, em uma agonia de espasmos indescritíveis, daquele que abandonou a sua pátria e está vagando por latitudes desconhecidas.

Nessa colônia - repito - essa dor é amenizada pela beleza, pela qualidade de vida do lugar e pela bondade do coração do Sr. Regis Lima Valverde, que a dirige.

<sup>7</sup> (N.T) Desde a década de 1930, chama-se Boulevard Castilhos França.

Nell'occasione della nostra visita, incontrammo colà un migliaio di coloni spagnuoli e 500 circa cearensi - indigeni del vicino e sterile stato del Ceará - tutti contenti e grati per il trattamento che ricevono. Ne interrogai una cinquantina, valendomi di quel poco spagnuolo e portoghese che mastico - specialmente le donne; nessuno e lo dico con tutta coscienza, ebbe lamento da farvi.

Questo, pare a me, che sia il migliore elogio che si possa fare a S. E. Paes de Carvalho e al suo governo.

Na ocasião da nossa visita, encontramos lá cerca de mil colonos espanhóis e uns 500 cearenses - indígenas do vizinho e árido estado do Ceará - todos felizes e gratos pelo tratamento que estão recebendo. Perguntei a cerca de cinquenta deles, valendo-me do pouco de espanhol e português que arranho, principalmente as mulheres; ninguém, e digo isso com toda a consciência, tinha uma reclamação sequer a fazer.

Esse, ao que me parece, é o melhor elogio que se pode fazer a Sua Excelência Paes de Carvalho e ao seu governo.

## Il viaggio fino ad Itaituba

Era particolar cura di S.E. il governatore di non lasciarci soggiornare molto tempo nella capitale, epperchiò non appena ritornati da Bragança e sbrigata la nostra corrispondenza coll'Europa, ci sottopose il programma di una escursione lungo il Rio Tapajoz uno dei più importanti affluenti dell'Amazzone, fino ad Itaituba.

Come sempre, accettammo con entusiasmo l'itinerario prefissoci tanto più che il nostro inseparabile camerata, capitano Hohmann, ce lo magnificava come il più bello di quanti ne avevamo fino allora fatti.

Siccome da Belem ad Itaituba i piroscafi dell'*Amazon Steam Navigation Co.*, salpano una sol volta al mese, così il governatore mise a nostra disposizione il vapore fluviale che si intitola al suo nome, il Paes de Carvalho, comodo e rapido i cui ufficiali conoscono l'Amazzone, meglio che ognun di noi la camera da letto.

Da Belem ad Itaituba corrono 729 miglia marittime, che si percorrono in sette ad otto giorni nel risalire il fiume, quando questo non irrompe e tutto procede bene.

La prima città sulla linea è Breves sita a 146 miglia da Belem: essa occupa lo sbocco d'una via fluviale assai profonda ed è frequentata da vapori e da barche a vela.

La popolazione è nella maggior parte addetta all'incetta della "borracha" che i *caboclos* raccolgono lungo le rive del gran fiume.

Quindi sfilano i villaggi di Ituquara, Gurupa, Porto de Moz e Prainha. A 520 miglia si trova Santarem,

## A viagem a Itaituba

Era uma preocupação pessoal de Sua Excelência o governador de não permitir que ficássemos muito tempo na capital, por isso, assim que voltamos de Bragança e tratamos de nossa correspondência com a Europa, ele nos apresentou o programa de uma excursão pelo Rio Tapajós, um dos mais importantes afluentes do Amazonas, até Itaituba.

Como sempre, aceitamos o itinerário com entusiasmo, ainda mais porque nosso inseparável companheiro, o capitão Hohmann, o enaltecia como o mais belo de todos os percursos que havíamos feito até então.

Como de Belém a Itaituba os vapores da *Amazon Steam Navigation Co.* partem apenas uma vez por mês, o governador colocou à nossa disposição o vapor fluvial que leva seu nome, o Paes de Carvalho, confortável e veloz, cujos oficiais conhecem o Amazonas melhor do que qualquer um de nós conhece o próprio quarto.

De Belém a Itaituba são 729 milhas marítimas, que são percorridas em sete ou oito dias subindo o rio, quando ele não transborda e tudo corre bem.

A primeira cidade da linha é Breves, localizada a 146 milhas de Belém: ela ocupa a foz de uma rota fluvial muito profunda e é frequentada por embarcações a vapor e barcos a vela.

A maior parte da população se dedica ao aviamiento da borracha que os *caboclos* recolhem ao longo das margens do grande rio.

Em seguida, passamos pelas vilas de Ituquara, Gurupá, Porto de Moz e Prainha. A 520 milhas,

la terza città di tutta la regione amazzonica.

Se fossi *una specie* di geografo e di topografo potrei dirvi che Santarem situata all'imboccatura del Tapajoz, nel declivio di una collina coperta di aranci, venne fondata nel 1758 e che progredisce lentamente malgrado i vantaggi che le danno le sue vie di navigazione; ma sarebbe in perditempo - preferisco però dirvi che nel viaggio di ritorno, e precisamente nel giorno di Pasqua, noi ricevammo da quelle autorità e da tutta la popolazione in festa, un'accoglienza entusiasticamente fraterna.

In nostro onore si organizzarono le corse ippiche, a un dipresso uguali a quelle dei nostri *barberi*, spettacolo d'opera - il *Guarany* - al teatrino locale, meno strapazzato che sulle nostre scene di provincia, e un banchetto addirittura sardanapalesco, al quale non feci punto onore perchè cucinato all'usanza brasiliana, condito col detestabile olio portoghese e coi non meno orribili grassumi inglesi.

Però, ripeto, il ricevimento non poteva essere più lusinghiero per il nostro amor proprio di esploratori e di Italiani. Il banchetto, non fa bisogno dirlo, terminò poi soliti brindisi, ma tutti pronunciati entusiasticamente in onore dell'Italia e del Re.

Del breve soggiorno fatto in Santarem, io riportai la migliore Impressione, tanto da mandare a quelle autorità e a quella popolazione il mio memore saluto.

Dopo vennero gli scali di Alemquer, Buim, Monte Alegre - cittaduzza della quale parlerò più innanzi - Aveiro, Urucuritiba, e, finalmente, Itaituba,

fica Santarém, a terceira maior cidade de toda a região amazônica.

Se eu fosse tipo geógrafo ou topógrafo, poderia dizer que Santarém, localizada na foz do Tapajós, na encosta de uma colina coberta de laranjeiras, foi fundada em 1758, mas que está progredindo muito lentamente, apesar das vantagens de suas rotas de navegação; mas seria perda de tempo - prefiro dizer que, em nossa viagem de volta, mais precisamente no dia de Páscoa, recebemos uma entusiasmada e fraternal recepção das autoridades e de toda a população.

Em nossa homenagem, foram organizadas corridas de cavalos, muito parecidas com as de nossos berberes, uma apresentação de ópera - O Guarani - no teatro local, menos exagerada do que em nossos palcos provincianos, e até mesmo um banquete nababesco, do qual não tive a honra de participar porque foi preparado de acordo com o costume brasileiro, temperado com o detestável azeite português e com as não menos horríveis gorduras inglesas.

Entretanto, repito, a recepção não poderia ter sido mais elogiosa para o nosso coração de exploradores italianos. O banquete, nem é preciso dizer, terminou com os brindes habituais, mas todos pronunciados com entusiasmo em homenagem à Itália e ao rei.

Tive a melhor impressão de minha curta estada em Santarém, tanto que enviei meus melhores votos às autoridades e à população.

Depois vieram as escalas em Alenquer, Boim, Monte Alegre - cidadezinha sobre a qual falarei mais tarde -, Aveiro, Urucuritiba e, finalmente,

villaggio situato a poca distanza dalle tribù selvagge e che da qualcuno si pretendono perfino antropofaghe.

Di Itaituba mi ricorderò per un pezzo. Essa è la capitale dei “mosquitos” che danno un tormento da non ridirsi: sono migliaia e migliaia di insetti, appartenenti a tutte le razze, sitibondi di sangue europeo che vi si scagliano addosso e senza misericordia vi dilanano la pelle e vi succhiano quel poco di sangue che il sudore ed il disagio morali e fisici non vi hanno portato via.

Eravamo approdati la sera del giovedì santo e i due giorni trascorsi cola furono davvero di passione. Ma vi ha di più ancora perchè il ricordo di Itaituba permanga lungamente nelle mie cellule craniali con un senso di intraducibile mestizia.

Il venerdì santo c'eravamo recati a visitare il cimitero: il nostro povero compagno dott. Guido Guidone non voleva accompagnarci ci vollero tutte le nostre insistenze per deciderlo a seguirci. Pochi minuti dopo che eravamo nel recinto arrivò una sepoltura. Oh, là sono semplici e spicci gli interramenti umani!

Due negri scavavano una fossa profonda, mentre altri due sopraggiungevano portando su una amaca il cadavere di un uomo, del quale si scorgeva il viso amaciato, consunto e terreo. Giunti alla fossa ne uscirono i due zappatori, i quali si unirono ai due portatori per gettarvi dentro insieme all'amaca il corpo del morto; poscia affrettatamente ricoprirono la fossa col terriccio circostante e, quindi, se ne andarono per i fatti loro.

Quando la funzione fu terminata io guardai Guido, ratteneva a stento le lagrime, e nella

Itaituba, um vilarejo situado a uma curta distância das tribos selvagens que alguns até afirmam ser antropófagas.

De Itaituba vou me lembrar por um tempo. Itaituba é a capital dos mosquitos; definitivamente, um tormento terrível: são milhares e milhares de insetos, pertencentes a todas as raças, ávidos por sangue europeu, que se lançam sobre você e rasgam impiedosamente a sua pele e sugam o pouco de sangue que o suor e o desconforto moral e físico não levaram.

Desembarcamos na noite da Quinta-feira Santa, e os dois dias que passamos lá foram realmente dolorosos. Mas, além disso, a lembrança de Itaituba permanece por muito tempo em minhas células cranianas com uma sensação de tristeza indescritível.

Na Sexta-feira Santa, fomos visitar o cemitério: nosso pobre companheiro Dr. Guido Guidone não queria nos acompanhar, e foi preciso toda a nossa insistência para que ele decidisse nos seguir. Logo após chegarmos lá, começou um sepultamento. Ah, lá os sepultamentos são simples e diretos!

Dois negros estavam cavando uma cova profunda, enquanto outros dois vinham carregando em uma rede o cadáver de um homem, cujo rosto estava pálido, abatido e amarelado. Quando chegaram à cova, os dois coveiros saíram e se juntaram aos dois carregadores para jogar o corpo do homem morto na cova junto com a rede; em seguida, cobriram apressadamente a cova com a terra ao redor e seguiram seu caminho.

Quando a cerimônia terminou, olhei para Guido, que, mal conseguindo conter as lágrimas, e na

commozione nervosa di quel momento mi disse abbracciandomi:

- Presto toccherà a me la stessa sorte!

Finalmente, tristamente era presago, poichè 18 giorni dopo era anch'egli sotterra!

Come Dio volle, il sabato santo ripartimmo per il viaggio di ritorno. Tutti ci sentimmo sollevati da un grave peso.

Il "Paes de Carvalho" ritornò a passare dinanzi agli scali accennati per sbarcarci tre giorni dopo a Monte Alegre. Questa cittaduzza che sorge sul declivio di un monte porta degnamente il suo nome... allegro.

Tutto all'intorno, frammischiate ad altre colture si vedono a perdita d'occhio sterminate piantagioni di tabacco, guaraná (pianta medicinale), banani, cocchi, ananas, maiz, ecc.

Più innanzi nella terra ferma vi sono delle vere foreste - non vergini queste - di cacao. Alla distanza di una trentina di chilometri, su un altipiano, vi è una popolosa ed indubre colonia di spagnuoli dedita esclusivamente alle colture locali che sono assai remuneratrici. Quei coloni sono tutti contenti del loro stato ed entusiasti della feracità di quel suolo meraviglioso che non cessa mai, per tutto l'anno, di dare raccolti.

Dal paese della colonia, come ho detto, corro, attraverso alla foresta vergine, 30 chilometri che bisogna percorrere a cavallo o a piedi, poichè non vi sono altri mezzi di locomozione.

Quintino Pene ed io riprovammo, per la terza volta, le delizie della sella paraense.

emoção nervosa daquele momento, me abraçou e disse:

- Em breve, o mesmo destino se abaterá sobre mim!

De fato, infelizmente, era um presságio, pois 18 dias depois ele também estava debaixo da terra!

Conforme a vontade de Deus, no Sábado Santo, partimos em nossa viagem de volta. Todos nós nos sentimos aliviados de um fardo pesado.

O Paes de Carvalho voltou a passar pelas escalas mencionadas para desembarcar, três dias depois, em Monte Alegre. Essa cidadezinha, situada na encosta de uma montanha, honra bem o seu nome... alegre.

Ao redor, intercaladas com outros produtos, há infinitas plantações de tabaco, guaraná (planta medicinal), banana, coco, abacaxi, milho etc, até onde a vista alcança.

Mais adiante, em terra firme, há verdadeiras florestas - estas, não virgens - de cacau. A cerca de trinta quilômetros de distância, em um planalto, há uma colônia espanhola populosa e industrial, dedicada exclusivamente a culturas locais que são muito lucrativas. Esses colonos estão bem satisfeitos com a sua situação e entusiasmados com a fertilidade desse solo maravilhoso que não para de produzir o ano inteiro.

A partir do povoado da colônia, como já disse, atravessa-se a floresta virgem, 30 quilômetros que devem ser percorridos a cavalo ou a pé, pois não há outros meios de locomoção.

Quintino Pene e eu experimentamos, pela terceira vez, as delícias da sela paraense.

Non so di Quintino, ma decisamente io non mi abituerò mai a quelle cavalcature e, oso aggiungere, neppure alle nostrane.

Io pensavo di tratto in tratto, quando i dolori ... retrospettivi si facevano più acuti, alle nostre ferrovie... elettorali ed esclamava dolorosamente, ma con profondo rammarico:

- Dio mio! perchè i deputati del Parà non rassomigliano ferroviariamente ai nostri? Perchè non metti nel loro cuore l'assillo di volere un tronco ferroviario nei rispettivi colleggi?

Fu in quell'occasione che giurai solennemente a me stesso di rispettare, vita natural durante, le legittime ferroviarie ambizioni dei nostri 508 onorevoli.

Basta; anche quei trenta chilometri, trenta stazioni del mio calvario, vennero percorsi. Alla colonia ci attendeva lo stesso fuoco di entusiasmo, che prima ci aveva accolti a Jambu-Assù e a Benjamin Constant. Fuochi d'artificio in pieno giorno, sparo di mortaretti assordanti e trionfi di archi adorni di bandiere brasiliane, spagnuole e italiane.

Anche là constatammo la stessa previggenza da parte del Governo per rendere soddisfatti del loro stato e del loro soggiorno quei bravi agricoltori e la stessa volontà in questi di lavorare e di accumular quattrini per ritornare in patria e acquistare nel villaggio avito un pezzo di terra che loro dia, nel tempo, tanto da campar la vita. La nostalgia è pur sempre uno dei più acuti dolori dell'esule.

Não sei quanto ao Quintino, mas eu definitivamente nunca me acostumarei com essas montarias e, oso acrescentar, nem mesmo com as nossas.

Eu costumava pensar em certos momentos, quando as dores... na retaguarda se tornavam mais agudas, nas nossas ferrovias... eleitoreiras e exclamava dolorosamente, mas com profundo pesar:

- Meu Deus! Por que os deputados do Pará não se assemelham ferroviariamente aos nossos? Por que o Senhor não coloca no coração deles o desejo de ter uma linha férrea em seus respectivos distritos eleitorais?

Foi nessa ocasião que jurei solenemente a mim mesmo respeitar, por toda a vida, as legítimas ambições ferroviárias de nossos 508 ilustres deputados.

Chega! Aqueles trinta quilômetros, trinta estações do meu calvário, já foram percorridos. Na colônia, nos aguardava o mesmo fogo de entusiasmo que antes nos havia recebido em Jambu-Açu e em Benjamin Constant. Fogos de artifício em plena luz do dia, tiros ensurdecadores de morteiros e arcos do triunfo enfeitados com bandeiras brasileiras, espanholas e italianas.

Lá também constatamos a mesma estratégia do governo de fazer com que esses bons agricultores ficassem satisfeitos com a sua condição e com sua estada, e a mesma vontade de trabalhar e acumular dinheiro para voltar para casa e comprar um pedaço de terra em seu antigo vilarejo, que possa lhe dar o suficiente para viver. A saudade ainda é uma das dores mais agudas do exílio.

Dopo cinque giorni di soggiorno in quella Colonia salimmo a bordo del Gaivota espressamente mandatoci dal governatore per ritornare in Belem, ove approdammo l'11 Aprile scorso.

Depois de uma estada de cinco dias naquela colônia, embarcamos no Gaivota, que foi mandado especialmente para nós pelo governador para retornarmos a Belém, onde desembarcamos em 11 de abril.

## Referências

MOSCA, Oreste. (1899). *Di ritorno dal Parà: impressioni di viaggio di Oreste Mosca*. Stabilimento tipografico genovese L. A. Campodonico.





**Disponível em:**

<https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=731981935021>

Como citar este artigo

Número completo

Mais informações do artigo

Site da revista em [redalyc.org](http://redalyc.org)

Sistema de Informação Científica Redalyc  
Rede de Revistas Científicas da América Latina e do Caribe,  
Espanha e Portugal  
Sem fins lucrativos acadêmica projeto, desenvolvido no  
âmbito da iniciativa acesso aberto

Oreste Mosca, Priscila Nogueira da Rocha,  
Rafael Ferreira da Silva, Suelen Najara de Mello

**De volta do Pará: impressões de viagem, de Oreste Mosca. (Cap. 16 a 21, p. 41 a 67)**

**Di ritorno dal Parà: impressioni di viaggio di Oreste Mosca. (Cap. 16 a 21, p. 41 a 67)**

*Cadernos de Tradução*

vol. 44, núm. 4, Esp. e104217, 2024

Universidade Federal de Santa Catarina,

**ISSN:** 1414-526X

**ISSN-E:** 2175-7968

**DOI:** <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2024.e104217>